

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою

Факультету лінгвістики

Протокол № 7 від 14 лютого 2017 р.

Голова вченої ради _____ Н.С. Саєнко



ПРОГРАМА

комплексного фахового випробування для вступу на другий (магістерський) рівень вищої освіти програми підготовки магістра спеціальності 035 "Філологія" за спеціалізаціями
035.04 "Германські мови та літератури (переклад включно)"
035.05 "Романські мови та літератури (переклад включно)"

Програму рекомендовано кафедрою Теорії, практики та перекладу англійської мови
Протокол № 8 від 15 лютого 2017 р.
В. о. зав. кафедри _____ Н.Г. Іщенко
Програму рекомендовано кафедрою Теорії, практики та перекладу німецької мови
Протокол № 8 від 22 лютого 2017 р.
Завідувач кафедри _____ Л. Лисенко
Програму рекомендовано кафедрою Теорії, практики та перекладу французької мови
Протокол № 7 від 20 лютого 2017 р.
Завідувач кафедри _____ І.С. Полюк

Київ – 2017

ВСТУП

Прийом на підготовку фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія здійснюється на основі здобутого першого (бакалаврського) рівня вищої освіти відповідного напрямку.

Метою проведення даного іспиту є відбір найкращих студентів, які отримали перший (бакалаврський) рівень вищої освіти і мають бажання продовжувати навчання на другому (магістерському) рівні вищої освіти на факультеті лінгвістики НТУУ "КПІ імені Ігоря Сікорського".

Головним завданням проведення комплексного випробування є перевірка фахових знань та вмінь студентів за визначеними критеріями згідно з навчальним планом.

Комплексне випробування з фаху має перевірити рівень фундаментальної та професійної підготовки бакалаврів, які повинні виявити такі **вміння та навички**:

- здійснювати письмовий переклад з основної іноземної мови рідною і з рідної іноземною політичних, соціально-економічних, науково-популярних, науково-технічних, ділових текстів та інших матеріалів, а також офіційних документів міжнародного дипломатичного характеру;

- редагувати переклади, здійснені рідною мовою, а також тексти, написані основною іноземною мовою;

- володіти навичками перекладацьких трансформацій;

- студенти повинні правильно визначати науковий статус вихідних перекладацьких категорій;

- самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації в процесі перекладу;

- здійснювати адекватний переклад з основної іноземної мови українською та навпаки текстів, що належать до різних функціональних стилів;

- володіти граматичними та лексичними структурами другої іноземної мови, характерними для даного рівня.

Програма комплексного фахового випробування укладена згідно зазначених вище вимог на основі навчальних програм наступних фундаментальних і професійно-орієнтованих дисциплін:

1. "Практичний курс перекладу";

2. "Друга іноземна мова (практичний курс)".

ОСНОВНИЙ ВИКЛАД

Структура комплексного випробування з фаху

Екзаменаційний білет складається з трьох практичних завдань:

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови.

Завдання 2. Переклад тексту з основної іноземної мови українською.

Завдання 3. Переклад тексту з української мови основною іноземною.

Комплексне випробування з фаху триває **3 академічні години** з таким розподілом:

- 1) лексико-граматичний тест з другої іноземної мови – 1 академічна година;
- 2) переклад тексту з основної іноземної мови українською – 1 академічна година;
- 3) переклад тексту з української мови основною іноземною – 1 академічна година.

Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови

Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови має на меті перевірити навички володіння іншомовними граматичними структурами та використання лексичних відповідностей у визначеному обсязі, а також вміння їх вживати.

Лексико-граматичний тест містить завдання множинного вибору (3-4 варіанти) з лексики та граматики, складається він з 20 пунктів. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година.

Завдання 2. Переклад тексту з основної іноземної мови українською

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного чи науково-технічного стилів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання даного завдання відводиться 1 академічна година.

Завдання 3. Переклад тексту з української мови основною іноземною

Тексти для даного завдання належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного чи науково-технічного стилів і мають обсяг 1000 знаків. На виконання перекладу відводиться 1 академічна година.

Навчальний матеріал, що виноситься на комплексне фахове випробування, включає 2 основні напрямки: суспільно-політичний та науково-технічний. Перший стосується таких питань як міжнародні організації та договори, соціальні гарантії та профспілки, громадські організації і рухи, соціальні проблеми сьогодення, інститут освіти, трудовий та кримінальний кодекси, соціальна нерівність та поділ суспільства на класи, національні, релігійні та мовні меншини, сегрегація суспільства, права людини, дискримінація та статус жінки у сучасному суспільстві, захист дитини, медичне обслуговування, Конституція як основний закон держави, форми політичного устрою.

Навчальний матеріал, що представляє науково-популярний та науково-технічний дискурс, охоплює наступні теми: електричне та електронне побутове устаткування, офісне устаткування, електрика, радіо, системи сигналізації, телекомунікація, лазерна технологія, комп'ютер та периферійні пристрої, виробництво та обробка металу, робототехніка та нанотехнології, технологічні та виробничі процеси, сенсорні екрани, електроенергетичні системи, елементи живлення, обробка води, розробка корисних копалин, транзистори, мобільні телефони, передача та захист даних.

ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

Необхідність користування допоміжним матеріалом

Під час складання іспиту не дозволяється використання жодних допоміжних матеріалів у тому числі паперових та електронних словників, довідників та електронних перекладачів.

Критерії оцінювання

Завдання 1 "Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови" оцінюється в 1 бал за кожний вірно виконаний пункт (20*1=20 балів). Таким чином, максимальний бал за перше завдання дорівнює 20 балам.

Завдання 2 "Переклад іноземного тексту українською мовою" і

Завдання 3 "Переклад українського тексту основною іноземною мовою" оцінюються не лише за критеріями їх виконання, але й за комунікативною якістю роботи студентів. Оцінки виставляються за:

- 1) зміст;
- 2) виконання завдання;
- 3) трактування питання через призму різноманітних ідей та аргументів;
- 4) тлумачення теми перекладу;
- 5) відповідність тексту оригіналу;
- 6) точність;
- 7) відповідність застосованих мовних засобів завданню;
- 8) володіння граматичними структурами, характерними для даного рівня;
- 9) точне використання лексики та пунктуації;
- 10) лексичний і граматичний діапазон;
- 11) використання лексики, відповідної до зазначеного рівня володіння іншомовними навичками та вміннями;
- 12) стиль;
- 13) зв'язність тексту;
- 14) чітку структуру: вступ, головна частина і висновок;
- 15) належну розбивку на абзаци;
- 16) зв'язний текст з належними з'єднуючими фразами;
- 17) реєстр і формат;
- 18) чутливість до читача (соціальні ролі, тип повідомлення і таке інше);
- 19) формат, що відповідає завданню;
- 20) відповідний реєстр.

При виконанні перекладів оцінюється кожен з поданих вище аспектів, за кожен з яких ставиться по 2 бали (максимум), що в сумі дорівнює 40 балам за кожен виконаний переклад.

Таким чином, за виконання перекладу іноземного тексту українською мовою студент отримує максимум 40 балів, і за переклад українського тексту іноземною мовою також 40 балів:

38-40 балів – ставляться за 100% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання, але допускаються одна або дві неточності, які суттєво не впливають на загальне враження від перекладу;

32-37 балів – отримує студент, який виконав 80-90% перекладу за всіма аспектами оцінювання;

26-31 бал – ставиться за 65-70% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання;

25 балів і менше – отримує студент, якщо виконав 64% і менше перекладу за всіма аспектами оцінювання.

Загальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань випробування складає 100 балів за шкалою **ECTS**.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Издательство «Союз», Санкт-Петербург, 2001.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Издательство ИОСО РАО, Москва, 2001.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. «Издательство Союз», Санкт-Петербург, 2001.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. «Нова книга», Вінниця 2002.
5. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В'ячеслав Карабан, Джеймс Мейс. – Вінниця: «Нова книга», 2003.- 608 с.
6. Комисаров В.Н. Современное переводоведение. Издательство «ЭТС», Москва, 2000.
7. IntelligentBusiness. Coursebook. Tonya Trappe, Graham Tullis, Longman, 2002.
8. IntelligentBusiness. Workbook. Tonya Trappe, Graham Tullis, Longman, 2002.

Спеціалізація 035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)

1. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак В.Г., Б.Б. Григорьева. – М.: "Интердиалект", 2003. – 456 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.
4. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка: публицистический и научный. Учеб.пособие для вузов / В.Г. Кузнецов. – М.: Высшая школа, 1991. – 160 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс усного перевода: Учеб.пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., Московский лицей, 1999. – 160 с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
7. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
8. Чередниченко О.І. Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник / О.І. Чередниченко, Я.Г. Коваль. – К.: Либідь, 1995. – 319 с.

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ

Програма розроблена робочою групою Методичної комісії ФЛ у складі:

Бондар Л.В. – доцент КТППФФМ
Буць Ж.В. – доцент КТППФМ
Бялківська Я.В. – викл. КТППАМ
Волощук І.П. – доцент КТППАМ
Ібрагімова С.В. – ст. викл. КТППФМ
Коломієць С.С. – доцент КТППАМ
Труцуненко І.І.- ст. викл КТППНМ
Туришева О.О. – доцент КТППНМ
Федоренко С.В. – доцент КТППАМ